

BAB V

PENUTUP

A. Kesimpulan

Berdasarkan uraian di atas, dapat diambil kesimpulan bahwa dalam Terjemah Al-Qur'an Edisi Penyempurnaan 2019 terbitan Kemenag RI Surah al-Baqarah menunjukkan variasi penerjemahan yang disesuaikan dengan konteks sintaksis dan semantis dalam setiap ayat. Penerjemahan tidak dilakukan secara literal atau terpaku pada satu terjemahan, melainkan memperhatikan fungsi gramatikal huruf *bā'* dalam struktur bahasa Arab dan disesuaikan dengan konteks kalimat dalam bahasa sasaran, yaitu bahasa Indonesia. Variasi makna huruf *jar bā'* yang ditemukan dalam penelitian ini mencakup beberapa fungsi gramatikal utama, yaitu, *al-ilṣāq* ('dengan', 'kepada'), *al-isti'ānah* ('kepada', 'dengan perantara'), *al-sababiyyah* dan *al-ta'līl* ('karena', 'untuk'), *al-ta'diyah* dan *al-ta'kid* (tidak diterjemahkan secara leksikal), *al-iwāḍ* dan *al-badal* ('sebagai pengganti', 'dengan'), *al-zarfiyyah* ('pada'), serta *al-muṣāḥabah* ('dengan' dalam makna kebersamaan). Sementara itu, makna *al-qasam*, *al-isti'lā'*, makna '*an*' dan makna *min tab'īd* tidak ditemukan dalam surah yang dikaji. Secara umum, penulis mengklasifikasikan variasi penerjemahan huruf *jar bā'* menggunakan tiga macam penerjemahan, yaitu *ḥarfiyyah*, *lafziyyah* dan *tafsīriyyah*. Pada metode terjemah *ḥarfiyyah*, huruf *jar bā'* diterjemahkan dengan makna asli dalam bahasa Indonesia, seperti huruf *bā'* yang mengandung makna *al-ta'līl*. Pada metode *lafziyyah*, huruf *jar bā'* diterjemahkan dengan mendatangkan lafal dari bahasa sumber yang semakna, seperti huruf *bā'* yang mengandung makna *isti'ānah*. Sementara itu, pada terjemahan *tafsīriyyah*, pemilihan kata menyesuaikan dengan

maksud keseluruhan ayat, seperti ketika menerjemahkan huruf *jar bā'* yang bermakna *al-ta'kīd* dan *al-ta'diyyah*.

B. Saran

Penelitian ini telah berhasil menganalisis makna huruf *jar bā'* dalam Surah al-Baqarah dan mengklasifikasikannya ke dalam macam-macam terjemah. Namun, penelitian ini masih bersifat awal dan terbatas. Oleh sebab itu, penelitian di masa mendatang dapat dilengkapi dengan studi penerimaan pembaca (*reader response study*) untuk menilai sejauh mana variasi penerjemahan huruf *jar bā'* memengaruhi pemahaman pembaca terhadap pesan ayat.

